

LAMPIRAN

しかし

1. 日本では小さい子供に「いい子だね。」と言う時、頭に触ります。しかし、タイなど東南アジアの国では頭に触ってはいけません。(MNS II : 29)

Nihon dewa chiisai kodomo ni “ii ko da ne.” to iu toki, atama ni sawarimasu. Shikashi, Tai nado Tounan Ajia no koku dewa atama ni sawatte wa ikemasen.

Di Jepang saat berkata pada anak kecil “anak yang baik” memegang kepala. Tetapi di Jepang dan negara-negara Asia Tenggara lainnya

2. いろいろな分野で機械化が進んでいる。しかし、人の手によらなければできないこともまだ多い。(http://www2.kokken.go.jp : 1)

Iroiro na bunya de kikaika ga susunde iru. Shikashi, hito no te ni yoranakereba dekinai koto mo mada ooi.

‘Mekanisasi telah maju dalam berbagai bidang. Tetapi, masih banyak hal yang tidak mungkin dikerjakan kalau tidak menggunakan tangan.’

3. 目下、第四学生の選択科目であるインターンシップ映画会社で行っています。しかし、卒業後は、ぜひとも貴社のように直接日本関係のある職場で働きたいと願っております。(WLJ : 115)

Mokka, daishi gakusei no sentaku ryoumoku de aru intaanshippu eiga kaisha de okonatte imasu. Shikashi, sotsugyougo wa, zehi tomo kasha no youni chokusetsu nihon kankei no aru shokuba de hatarakitai to negate orimasu.

‘Saat ini (saya) sedang mengikuti praktik kerja di perusahaan film yang dijadwalkan untuk mahasiswa tahun keempat. Tetapi setelah lulus saya berharap dapat bekerja di bidang yang berhubungan langsung dengan Jepang.’

4. じいさんとたたかっている大わしに、さるのむねが、あそいかかったので、太郎はほっとしましたが、しかし、それも、つかの間です。(YND 2 :123)

Jiisan to tatakatte iru dai washini, saru no mune ga, asoi kakattanode, tarou wa hotto shimashitaga, shikashi, soremo, tsukano ma desu.

‘Saat Kakek berkelahi dengan elang besar, dada Saru terluka Sehingga Tarou bisa membebaskan diri, tetapi pada saat itu terhalang di antara gundukan tanah.’

5. 下宿が広くて、値段も安いです。しかし、下宿の回りがとても煩くて、汚いです。(GB : 120)

*Geshuku ga hirokute, nedan mo yasui desu. **Shikashi**, geshuku no mawari ga totemo urusakute, kitanai desu.*

‘Tempat tinggal (saya) luas, harganya pun murah. **Tetapi** lingkungan sekitarnya sangat ribut dan kotor.’

6. 寿命が伸びるといことは素晴らしいことです。しかし、そのような高齢化社会には、難しい問題もいろいろなあります。(JLT : 86)

*Jumyou ga nobiru to iu koto wa subarashii koto desu. **Shikashi**, sono youna koreika shakai ni wa, muzukashii mondai mo iroiro arimasu.*

‘Hal pertambahan usia adalah hal yang indah. **Tetapi**, hal itu menimbulkan berbagai masalah yang sulit.’

7. 金繰りはもしかしたら1番になるかもしれないと思われていた。しかし、マラソンが行われた7月14日はとても暑い日だった。(MNS II : 36)

*Kaneguri wa moshikashitara ichiban ni naru kamoshirenai to omowarete ita. **Shikashi**, Maroson ga okonawareta shichi gatsu juu yon nichi wa totemo atsui nichi datta.*

‘Perekonomian mungkin menjadi pertimbangan utama. **Tetapi** pelaksanaan Marathon 14 Juli tentu sangat panas.’

8. 1985年7月、タイタニックはロバート・D・バラードのグループによって3,800メートルの海の底に沈んでいるのが発見されました。しかし、彼はタイタニックを引き上げないでそのままにしておきました。(MNS II : 45)

*1985 nen sichi gatsu, taitanikku wa Roba-to D. Bara-do no gurupu ni yotte 3,800 me-toru no umi no soko ni sunde iru noga hatsuken saremashita. **Shikashi**, karera wa taitanikku wo hiki agenaide sono mama ni shite okimashita.*

‘Juli 1985, Grup Robert D. Ballade menemukan Titanic di kedalaman 3,800 meter. **Tetapi**, mereka tidak dapat menarik Titanic ke permukaan, hanya dibiarkan begitu saja.’

9. 急に病気なったり、大きなけがをしたりした場合は、すぐ119番に電話をかけて、救急車を呼ばなければなりません。しかし、電話をした

のに、うまく話せなくて、時間をむだにしてしまう場合があります。
(MNS : 66)

*Kyuu ni byouki nattari, ookina kega wo shitari shita baai wa, sugu 119 ban ni denwa wo kakete, kyuukeyuusha wo yobanakereba narimasen. **Shikashi**, denwa wo shita noni, umaku hanasenakute, jikan wo muda ni shite shimau baai ga arimasu.*

‘Tiba-tiba sakit, saat luka semakin membesar, segera menelepon 119, harus memanggil mobil ambulans. **Tetapi**, meskipun menelepon, tidak dapat menjelaskan dengan baik, sehingga waktu yang ada menjadi tidak berguna.’

10. おじいさんはかぐや姫に男たちの気持ちを伝えましたが、かぐや姫は結婚したくないと言いました。しかし 5人の男があきらめなかったので、「私がお願いしたものを探してきた人と結婚します。」といって、おとこたちをとおいくにへいかせました。(MNS : 78)

*Ojiisan wa Kaguya hime ni otoko tachi no kimochi wo tsutaemashitaga, kaguya hime wa kekkon shitakunai to iimashita. **Shikashi**, go nin no otoko ga akiramenakatta node, “watashi ga onegaishita mono wo sagashite kita hito to kekkon shimasu” to itte, otoko tachi wo tooi kuni e ikasemashita.*

‘Kakek menyampaikan perasaan para lelaki kepada Putri Kaguya, tapi Putri Kaguya tidak mau menikah juga. **Tetapi**, karena 5 orang lelaki menyerahkan diri, Kaguya berkata “Saya mau menikah dengan lelaki yang memberikan hadiah”, para lelaki itu pergi ke negeri yang jauh.’

11. 1人は竜の首の玉を、1人はつばめが持っている珍しい貝を取ってこなければなりませんでした。しかし、3年過ぎても、誰も頼んだものを持ってくることができませんでした。(MNS II : 78)

*Hitori wa ryuu no kubi no tama wo, hitori wa tsubame ga motte iru mezurashii kai wo totte narimasen deshita. **Shikashi**, san nen sugitemo, daremo tanonda mono wo motte kuru koto ga dekimasen deshita.*

‘Seseorang mengambil koin di leher naga, seseorang mengambil benda kerang berharga. **Tapi**, 3 tahun kemudian tidak dapat memohon apa-apa.’

12. ところで、かぐや姫は帰るときに、おじいさんたちに贈り物をしました。それは「不死の薬」でした。しかし、おじいさんとおばあさんはとても悲しんで、薬を飲まないで、死んでしまいました。(MNS II : 79)

*Tokorode, Kaguya hime wa kaeru toki ni, ojiisan tachini okuri mono wo shimashita. Sorewa “fushi no kusuri” deshita. **Shikashi**, ojiisan to obaasan wa totemo kanashinde, kusuri wo nomanaide, shinde shimaimashita.*

‘Pada waktu pulang, Putri Kaguya memberikan hadiah pada kakek, yaitu ramuan hidup abadi. **Tetapi**, kakek dan nenek sangat sedih, dan akhirnya mati karena tidak mau meminum ramuan itu.’

13. 癌の胸は、これにきけんを感じさえ場を変えたらしく、付近には一わもいなかった。しかし、大造じいさんは、たかが鳥のことだ。(YND 1 : 9)

*Gan no mure wa, kore ni kiken wo kanjisaejou wo kaetarashiku, fukin niwa itsu wa mo inakatta. **Shikashi**, daizou jiisan wa, taka ga tori no koto da.*

‘Di daerah ini karena merasa dadaku yang kanker berbahaya, dan pindah. **Tapi**, kakek Daizou bilang elang itu burung.’

14. 残雪は胸のあたりをくれないそめて、ぐったりとしていた。しかし、第二のおそろしいできが近づいたの感じると、残るの力をふりしぼって、ぐっと長い首を持ち上げた。(YND 1 : 25)

*Zansetsu wa mune no atari wo kurenai somete, guttari toshiteita. **Shikashi**, dai ni no osoroshii dekiga chikazuita no kanjiru to, nokoru no chikara wo furi shibotte, gutto nagai kubi wo mochi ageta.*

‘Salju yang tersisa mewarnai sekitar dadaku menjadi merah, membuatku sangat lelah. **Tapi**, ketika aku merasakan mendekatnya ketakutan mendekatnya stadium ke 2, aku mengumpulkan tenaga yang tersisa, berusaha tegar menghadapinya.’

15. この谷間に残っているゆしは、今、空の高みで輪を書いている、庭のわしだけになってしまった。しかし、このわしも、もっともっと、獲物のないが続けば、おく地に入り込んでいくか、あるいは、うえて、死んでしまうよりほかに道はなかった。(YND 1 : 102)

*Kono tanimani nokotte iru yushi wa, ima, sora no takamide wa wo kaiteiru, ni wa no washidakeni natte shimatta. **Shikashi**, kono washi mo, motto motto, emono no nai ga tsuzukeba, okuchi ni hairikonde ikuka, aruiwa, uete, shinde shimau yori hoka ni michi wa nakatta.*

Kertas minyak yang tersisa di lembah ini, sekarang, di langit yang tinggi menggambar roda, menjadi aku yang ada di taman. **Tapi**, aku ini pun, kalau tanpa mangsa terus-menerus, entah aku akan masuk dalam, atau mati kelaparan, dan tidak ada jalan lain selain mati.

16. またしてもおじいさんが式をして、お互いの体をごしごしとこすり合った。しかし、これくらいのことで、冷え切った体は、なかなかぬくもりはしない。(YND 2 : 27)

*Matashitemo ojiisan ga shiki wo shite, otagai no tai wo goshi goshi tokusuri atta. **Shikashi**, kore kurai no koto de, hiekitta tai wa, naka naka nukumori wa shinai.*

‘Lagi-lagi kakek mengadakan upacara, dan menggosok-gosokkan tubuhku dengan tubuhnya. **Tapi**, dengan hanya hal ini, tubuhku yang sudah mendingin sekali, tidak kembali menghangat.’

17. せっかく助かった命も、またここですてなければならぬのだ。が、どうすることもできぬので、運を天にまかせてじっと、横になっていた。しかし、しかたちは、別にぼくたちに目もくれず、一列にそろって、ほらあとのそとに歩き出して行ってしまった。(YND 2 : 31)

*Sekkaku tasukata inochimo, mata kokodesute nakereba nara nuno da. Ga, dou suru koto mo deki nuno de, hakobu wo ten ni makasete jitto, yokoni natte ita. **Shikashi**, shikatachi wa betsu ni bokutachi ni me mo mokurezu, ichiretsu ni sorotte, hora ana no soto ni aruki dashite itte shimatta.*

‘Nyawa yang sudah susah payah ditolong pun , harus dibuang disini. Tapi, karena aku tidak bisa melakukan apapun, aku diam tergantung pada takdir, dan telentang. **Tapi**, para rusa, tanpa melihat kami, berkumpul menjadi satu barisan, berjalan keluar gua.’

18. に飛びつこうか、それとも鉄と人間のおいから遠去かろうかと、迷ったからでした。しかし、置いたかわうそは、長い間の経験で、「鉄と人間のおいからは、どうあっても遠去からねばならぬ」ことをよくしっていました。(YND 2 : 63)

*Ni tobitsukouka, soretomo tetsu to ningen noni oikara enkyo karoukato, mayottakara deshita. **Shikashi**, oikawauso wa nagai ma no keiken de, “ketsu to ningen noni oikarawa, dou attemo enkyo kara nebanaranu” koto wo you shitte imashita.*

‘Entah meloncat, atau pergi dari bau manusia besi, saat itu aku bingung akan hal itu. **Tapi**, berang-berang yang kutaruh, dengan pengalaman yang panjang, tahu akan ”kalau ada bau manusia besi, bagaimanapun harus pergi menjauh.”

19. そのする齒で、しっぽをおさえつけているやつにかみついてみました。しかし、それは、わなでしたから、鉄の音を立てて、はねかえして、何のききめもありませんでした。(YND 2 : 67)

*Sono suru ha de, shippo wo osaetsukete iru yatsu ni kami tsuite mimashita. **Shikashi**, sorewa, wana deshitakara, tetsu no oto wo tatete, hanekaeshite, nani no kikime mo arimasen deshita.*

‘Dengan gigi, menusuk dengan cakarinya. **Tetapi**, kemudian karena dijebak oleh suara Tetsu, akhirnya pergi.’

20. それは「おだまり、さわぐでない。」という意味のうなりこえのようでした。しかし、こかわうそはもむゆうでした。(YND 2 : 69)

Sore wa “ odamari, sawagudenai.” to iu imi no unari koe no you deshita.
Shikashi ko kawa uso wa mou muyuu deshita.

‘Juga “tenanglah, jangan ribut” berarti tidak membuat suara erangan. **Tapi**, anak kerbau itu tetap tidak mau berbicara.’

21. ある学者は、これを「かわうそのゆうぎ」だとも言っていますが、さあ、どうでしょうか、私たちにはまだ知られていない何かの目的があるのかもしれませんが。しかし、このかつそうを、かわうそたちは非常にこのみます。(YND 2 : 80)

*Aru gakusha wa, kore wo “kawa uso no yuugi” datomo itte imasuga, saa, dou deshouka, watashi tachi ni wa mata shirarete inai nani ka no mokuteki ka aru no kamoshiremasen. **Shikashi**, kono kassou wo kawa uso tachi wa hijou ni kono mimasu.*

Seorang ilmuwan, berkata “ini permainan berang-berang” tapi, benarkah begitu? Mungkin ada tujuan lain yang kita belum tahu. **Tapi**, seluncuran ini sangat disukai oleh para berang-berang.

22. そうして、一人が足の先で、ころころ二つ三つ子かわうそを転がして見ました。しかし、子かわうそは、筋肉一つ動かさませんでした。(YND 2 : 84)

*Soushite, ichinin ga ashi wo saki de, koro koro futatsu mittsu ko kawa uso wo korogashite mimashita. **Shikashi**, ko kawa uso wa, kinniku hitotsu ugoakashimasen deshita.*

‘Setelah itu, seseorang dengan ujung kakinya, mencoba mengguling-gulingkan dua sampai tiga anak berang-berang. **Tapi**, anak berang-berang tidak menggerakkan sendinya ototnya sedikitpun.’

23. まちに行って、かしらがまどからあいずの石をなげました。しかし、かしらがまちへ言ってみると、同じしるしが、あちこちの家のドアについて、まったくみわけがつきません。(AB : 50)

*Machi ni itte kita douzoku ga kaette kimashita. **Shikashi**, kashira ga machi e itte miruto, onaji shirushi ga, achikochi no ie no doa nit suite, mattaku miwakega tsukimasen.*

‘Ketika pergi ke kota, Ketua melemparkan batu pertanda dari jendela. **Tapi**, ketika ketua mencoba pergi ke kota, pertanda yang sama, mengenai pintu di

sana-sini, dan membuatnya tidak bisa dibedakan.’

24. 花が喜ばれる品物一つであるという点では変わりがない。しかしどんな花を持っていくかは、国によって違いがあるようだ。(NSH : 28)

*Hana ga yorokobareru shinamono no hitotsu de aru to iu ten dewa kawari ga nai. **Shikashi**, donna hana wo motte ikuka wa, koku ni yotte chigai ga aru youda.*

‘Bunga adalah salah satu benda yang dapat membuat senang. Tetapi berbeda jika dengan membawa bunga apapun, dalam jumlah yang banyak.’

25. 中村君は、そのときは「そうか。」と納得したようだった。しかし、彼の思い込みが完全に訂正されたがどうか分からない。(NSH : 57)

*Nakamurakun wa, sono toki wa “souka.” to nattoku shitayou datta. **Shikashi**, kare no omoi komi ga kanzen ni teisei sareta ga douka wa karanai.*

‘Saat Nakamura mengerti berkata: “benarkah”. Tetapi orang tersebut pemikirannya sempurna, sehingga benar atau tidaknya (saya) tidak mengerti.’

26. たとえ遊びが主な目的でも、アルバイトをすることで、労働の尊さやお金を得ることの大変さを体験できるのだから、大きな意味がある。しかし、アルバイトのためなら授業をさぼってもいいと考えるのは問題である。(NSH : 60)

*Tatoe asobiga omona mokutekidemo, arubaito wo suru koto de, roudou no tattosa ya okane wo eru koto no taihensa wo taiken dekiru no dakara, ookina imi ga aru. **Shikashi**, arubaito no tame nara jugyou wo sabotte mo iito kangaeru nowa mondai de aru.*

‘Meskipun permainan adalah tujuan utama, Saat berkerja sambilan, karena bisa mengalami pentingnya kerja dan sulitnya mendapatkan uang, ada makna yang sangat besar dalam bekerja sambilan. **Tapi**, kalau berpikir bolos kuliah demi bekerja sambilan itu merupakan masalah.’

27. 田中 : 確かに、調査によると、年周が 100 万円以下の家庭はほとんどないようです。しかし、金持ちと言ってよいかどうか。(JLT : 22)

*Tanaka: Tashika ni, chousa ni yoru to, nenshuu ga 100 man en ika no katei wa hotondo naiyou desu. **Shikashi**, kanemochi to itte yoi kadouka.*

Tanaka : Memang benar kalau dari penelitian, keluarga yang pendapatannya per tahunnya dibawah 100 juta sebagian besar tidak ada. **Tapi**, apakah bisa dibbilang kaya,ya..

28. 日本人は千数百年の間、自然に囲まれて、「木と紙」の家に住んでいましたから、今もできれば庭付きの木造の家に住みたいと思っている人が多いのです。しかし、最近では木造住宅のほかに「鉄とコンクリート」のアパートが次々に建てられ、今では木造と鉄筋の割合は 8 対 2 になっています。(JLT :38)

*Nihonjin wa sensuuhyakunen no aida, shizen kakomarete, "ki to kami" no ie ni sunde imashitakara, ima mo dekireba niwa tsuki no mokuzou no ie ni sumitai to omotte iru hito ga ooi nodesu. **Shikashi**, saikin wa mokuzoujuutaku no hoka ni "tetsu to konkuri-to" no apa-to ga tsugi tsugi ni taterare, ima dewa mokuzou to tekkin no wariai wa 8 tai 2 ni natte imasu.*

‘Orang Jepang dalam ribuan tahun dikelilingi alam, dan karena tinggal di rumah “kayu dan kertas” sekarang pun banyak orang yang berpikir kalau bisa sih ingin tinggal di rumah kayu yang ada tamannya. **Tapi**, baru-baru ini, selain rumah kayu apartemen “besi dan beton” terus-menerus dibangun, sekarang perbandingan rumah kayu dan beton menjadi delapan berbanding dua.’

29. そして、1~2 階建ての家が多く、大部分は木造です。しかし、どんな田舎は行っても、ガスや電気や水道の設備はほとんどのいえにあります。(JLT : 40)

*Soushite, 1~2kadate no ie ga ooku, daibubun wa mokuzou desu. **Shikashi**, donna inaka wa ittemo, gasu ya, denki ya sidou no setsubi wa hotondo no ie ni arimasu.*

‘Lalu, banyak rumah bertingkat satu sampai dua, sebagian besar adalah rumah kayu. **Tapi**, pergi ke desa manapun, ada rumah yang sebagian besar terlengkapi dengan gas, listrik dan air ledeng.’

30. 実際に働いている人を対象にした同じアンケート調査の結果では「仕事も会社も今のままでよい」という人が 68%、新入社員も 32%の人が「今の会社に定年まで勤めるつもり」だそうです。しかし、「会社を変わりたい」人も全体で 26%いました。(JLT : 52)

*Jissai ni hataraitte iru hito wo taishou ni shita onaji ankeeto chousa no kekka de wa "shigoto mo kaisha mo ima no mama de yoi" to iu hito ga 68% (paasento), shinnyushain mo 32% no hito ga "ima no kaisha ni teinen made tsutomeru tsumori" da soudesu. **Shikashi**, "kaisha wo kawaritai" hitomo zentai de 26% imashita.*

‘Pada kenyataannya di penelitian angket yang dengan obyek orang yang sudah bekerja menyatakan orang yang berkata “Pekerjaan dan perusahaan kalau seperti sekarang bagus” 68%, 32% pegawai baru pun berkata “Aku ingin bekerja di perusahaan yang sekarang sampai pensiun.” **Tapi**, orang-orang yang berkata “ingin pindah perusahaan” semuanya ada 26%.’

31. 若い人や主婦や 60 歳以上の老人には、余暇を積極的に活用している人が多いです。しかし、余暇を十分に活用できていない人たちもいます。(JLT : 64)

*Wakai hito ya shufu ya 60sai ijou no roujin ni wa, yoka wo sekkyokutekini katsuyou shite iru hito ga ooidesu. **Shikashi**, yoka wo juubun ni katsuyou dekite inai hitotachimo imasu.*

Orang-orang muda, para istri, dan orang berusia di atas 60 tahun banyak yang melakukan kegiatan di waktu luang ini. **Tetapi**, ada juga orang yang tidak menyukai aktivitas waktu luang tersebut.

32. 死亡率が低くなれば平均寿命が伸びます。しかし、それだけ人口高齢化が進むというわけではありません。(JLT : 84)

*Shibouritsu ga hikuku nareba heikin jumyōga nobimasu. **Shikashi**, sore dake de jinkou no koreika ga susumu to iu wake dewa arimasen.*

Jika angka kematian rendah berarti rata-rata masa hidup meningkat. **Tetapi**, hanya saja populasi usia lanjut semakin meningkat.

33. 戦前の日本の人口ピラミッドは、人がたくさん生まれ、たくさん死んでいく姿を表す富士山型でした。しかし、戦後は死亡率・出生率が下がったために、今では欧米先進国と同じような釣鐘型に変わってきています。(JLT : 84)

*Senzen no Nihon no jinkou piramiddo wa, hito ga takusan umare, takusan shinde iku sugata wo arawasu fujisan gata deshita. **Shikashi**, sengo wa shobouritsu • shuuseiritsu ga sagatta tameni, ima dewa oubei senshinkoku to onajiyouna tsurigane gata ni kawatte kite imasu.*

Sebelum perang, banyak orang yang lahir dan banyak yang mati sehingga piramida populasi penduduk di Jepang berbentuk Gunung Fuji. **Tetapi**, tingkat kelahiran dan kematian pasca perang, menurun. Saat ini sama seperti Negara berkembang di Eropa dan Amerika, bentuknya seperti lonceng.

34. 高橋：私もできればもうしばらくは、何か仕事をしていたいんですが…。しかし、ゲートボールもなかなかおもしろそうですね。(JLT : 88)

*Takahashi : Watashi mo dekireba mou shibaraku wa, nani ka shigoto wo shiteitain desuga... **Shikashi**, gētobōru mo nakanaka omoshirosou desune.*

‘Takahashi: Saya juga belum begitu lancar, masih ada pekerjaan yang lain. **Tapi**, bermain *gate ball* sangat menyenangkan ya...’

35. 手紙を出した。しかし返事は来なかった。(NBJ : 138)

*Tegami wa dashita. **Shikashi**, henji wa konakatta.*

‘Sudah mengirim surat. **Tetapi**, belum menerima balasannya.’

36. われわれ医師団は患者の命を救うために最大限の動力をいたしました。が、しかしどうしても助けることができませんでした。(NBJ : 138)

*Wareware ishidan wa kanja no inochi wo sukuutameni saidaigen no doryoku wo itashimashita. **Shikashi** doushitemo tasukeru kotoga dekimasen deshita.*

‘Tim dokter kami telah berusaha sekuat tenaga untuk menyelamatkan nyawa pasien. **Tetapi**, entah mengapa kami tidak bias menolongnya.’

37. A: 先どのご意見ですが、モデルが現実とかなりずれているんじゃないでしょうか。

B: しかしですね、個々のケースにばかりとらわれていると、全体が見えなくなってくるということもありますし。(NBJ : 138)

A: Saki dono go-iken desuga, moderu ga genjitsu to kanarizurete irun janai deshouka.

*B: **Shikashi** desune, koko no kēsu ni bakari torawarete iru to, zentai ga mienakunatte kuru to iu koto mo arimasu shi.*

A: Sebelumnya telah memberi pendapat, modelnya tidak sesuai dengan kenyataan.

B: Begitu ya, bisa mengetahui masalah ini, padahal tak ada yang melihatnya.

38. A: 社長、先方は今月末までに送金してくれとっていますが...

B: しかしだね、君、そう急に言われても困るんだよ。(NBJ : 138)

A: Shachou, senpou wa kongetsumatsu made ni soukin shitekure to ittemasuga...

*B: **Shikashi** dane, kimi, sou kyuu ni iwaretemo komarun dayo.*

A: Shachou, acara yang akan dilaksanakan akhir bulan ini membutuhkan biaya...

B: **Begitu ya**, kamu katakan saja jangan kuatir.

でも

39. 昔、日本はおいしい水がたくさんありました。でも今は少しなくなりました。(MNS II : 33)

Mukashi, Nihon wa oishii mizu ga takusan arimashita. Demo ima wa sukoshi naku narimashita.

‘Dulu, air yang segar di Jepang banyak. Tetapi sekarang jadi sedikit.’

40. 映画や漫画の忍者は水の上を歩いたり、空を飛んだりしている。でも、実際は無理だ。(MNS II : 6)

Eiga ya manga no ninja wa mizu no ue wo aruitari, sora wo tondari shite iru. Demo, jissai wa muri da.

‘Ninja dalam film dan komik dapat berjalan di atas air, terbang di langit, dll. Tetapi sebenarnya tidak demikian.’

41. 紫式部：はい、存じております。でも、絵が小さくて、私の顔がよく見えないのが残念でございます。(MNS II : 87)

Murasaki Shikibu: hai, zonzite orimasu. Demo, e ga chiisakute, watakushino kao ga yoku mienai no ga zannen de gozaimasu.

‘Murasaki Shikibu : Ya, saya mengerti. Tetapi sayang sekali, gambarnya kecil wajah saya tidak terlihat.’

42. B : え、どうして？駅に近いし、買物も便利だって言ってたでしょう？
加藤：うん。でも、隣の人がいつも大きな音で音楽を聞いているので、うるさくて勉強できないだよ。(NSH : 33)

B : E, doushite? Eki ni chikaishi, kaimono mo benri date itteta deshou?

Katou : Un. Demo, tonari no hito ga itsumo okiina oto de ongaku wo kite irunde, urusakute benkyou dekinai dayo.

‘B : Hah, kenapa? Bukankah barang belanjaan juga jadi lebih praktis jika dekat dengan stasiun?’

Katou : Iya sih, tapi tetangga sebelah saya selalu mendengarkan musik keras-keras, karena ribut, saya tidak bisa belajar.’

43. 友達はうちの近くの駅で待っていると仰いました。でも、私が乗った電車はその駅を通り過ぎてしまいました。(MNS II : 10)

Tomodachi wa uchi no chikaku no eki de matte iru to iimashita. Demo, watashi ga notta densha wa sono eki wo toori sugite shimaimashita

‘Teman (saya) mengatakan bahwa ia menunggu di rumah dekat stasiun. **Tetapi** kereta yang saya tumpangi, melewati stasiun itu.’

44. 新しい制度は歓迎されると思われたが、しかし、げんじつはその逆だった。(http://www2.kokken.go.jp : 1)

*Atarashii seido wa kangei sareru to omowaretaga, **shikashi** genjitsu wa gyaku datta.*

‘Sistem yang baru diduga akan disambut baik, **tetapi** kenyataannya berbalikan.’

45. 日本では20歳にならなければ、タバコはすえない。でも、夜は人がいないから、自動販売機なら、子供もタバコが買える。(MNS II :31)

*Nihon dewa, ni juu sai ni naranakereba, tabakowa suenai. **Demo**, yoru wa hitoga inaikara, jidouhanbaiki nara, kodomo mo tabako ga kaeru.*

‘Di Jepang jika belum menginjak usia 20 tahun, tidak boleh merokok. **Tetapi**, malam hari, saat tidak ada orang, anak-anak bias membeli rokok dari mesin penjual otomatis.’

46. それで、手で難しい仕事ができます。でも、もし目が顔の横にあったら、無理でしょう。(MNS II : 34)

*Sorede, te de muzukashii shigoto ga dekimasu. **Demo**, moshi me ga kao no yoko ni attara, muri deshau.*

‘Dengan demikian, hal yang sulit dikerjakan dengan tangan bisa dikerjakan. **Tetapi**, meskipun mata ada di sebelah wajah, tidak demikian.’

47. 何でも消せる消しゴムは発明したら、きっとたくさん売れるだろう。でも、きをつけたほうがいい。(MNS II : 40)

*Nan demo keseru keshi gomu wo hatsumei shitara, kitto takusan ureru darou. **Demo**, ki wo tsuketa houga ii.*

‘Apalagi telah ditemukan penghapus, tentu saja banyak yang membeli. **Tetapi** saya khawatir.’

48. 女の日地が『赤ちゃんが、赤ちゃんが』と言いながら泣いているんです。でも、赤ちゃんがどうしたのか、救急車はどこえいけばいいのか、わかりません。(MNS II : 66)

Onna no hito ga “aka chan ga, aka chan ga” to iinagara naite irun desu. Demo, aka chan ga doushitanoka, kyuuukyuuusha wa doko e ikeba ii no ka, wakarimasen.

‘Perempuan itu berkata “bayiku, bayiku” sambil menangis. Tapi, tidak tahu bayinya kenapa, mobil ambulans tidak tahu mau pergi kemana.’

49. かしむは、たからものをそとにはこびだそうと、しました。でも、あまりに夢中になったので、いわのとびらをあける言葉をわすれてしまったのです。(AB : 32)

Kashimu wa, takara mono wo soto ni wa kobi dasouto, shimashita. Demo, amarini muchuuni natta node, iwano tobira wo akeru kotoba wo wasurete shimatta no desu.

‘Kasim mau mengangkat harta keluar. Tapi, karena keasikan, ia lupa akan kata-kata untuk membuka pintu karang.’

50. かしむのいえでは、おかみさんがかしむのかえりをまっていました。でも、なかなか帰ってきません。(AB : 36)

Kashimu no ie dewa, okamisan ga kashimu no kaeri wo matte imashita. Demo, naka naka kaette kimasen.

‘Di rumah Kasim, istrinya menunggu. Tapi, Kasim tidak pulang juga.’

51. 暫くして、かしらが窓から合図のいしを投げました。でも、なんどなげてもなにもうごきません。(AB : 60)

Shibaraku shite, kashira ga mado kara aizu no ishi wo nagemashita. Demo, nando nagetemo nanimo ugokimasen.

‘Setelah sesaat, Ketua melemparkan batu pertanda keluar jendela. Tapi, melempar berkali-kalipun tidak ada yang bergerak.’

52. ふっきんは、こころの中でにんまり笑いました。でも何くわめ顔をしています。(AB : 66)

Fukkin wa, kokoro nonaka de nin mari waraimashita. Demo nani kuwame wo shite imasu.

‘Fukkin tertawa di dalam hati. Tapi, mukanya tampak polos.’

53. と、おじいさんは、首を振ってとめました。でもいつすんぼうしはいくがよい。(SK : 50)

To, ojiisan wa, kubi wo futte tomemashita. Demo issun boushi wa ikuka ii.

‘Kakek, berhenti menggoyangkan leher. **Tapi**, Issun Boushi berkata ingin pergi.’

54. 山下：そう、それに、小さい時のほうが記憶力がいいですね。
田中：**でも**、毎日、8時すぎに家帰って、それから夕食を食べるなんて、おなかがすくでしょう。(NSH : 40)

Yamashita : Sou, soreni, chiisai toki no houga kiokuryoku ga ii desune.
*Tanaka : **Demo**, mainichi, hachi ji sugi ni ie atte, sorekara, yuushoku wo taberunante, onaka ga suku deshou.*

Yamashita : ‘Kalau begitu, ingatan masa kecil kamu bagus ya..’
Tanaka : ‘**Tapi**, setiap hari jam 8 ada di rumah, lalu makan, saya lapar.’

55. 田中：へえー、ハンバーガーですか…。**でも**、やっぱり子供は遊ぶ時間も必要じゃないでしょうか。(NSH : 40)

*Tanaka : hee, hanbāgā desuka.... **Demo**, yappari kodomo wa asobu jikan mo hitsuyou janai deshouka.*

‘Tanaka: Eh, hamburger.... **Tapi**, saat anak-anak bermain tidak diperlukan.’

56. 9月日本に来てから、あっという間に二か月が過ぎて、いろいろな計画がなかなか実行できずにいます。**でも**、日本の生活にもだいぶ慣れてきたので、これからはどんどんやりたいことができそうです。(NSH : 53)

*Ku gatsu nihon ni kite kara, atto iu ma ni nikka getsu ga sugite, iroirona keihaku ga nakanaka jikkou dekizuni imasu. **Demo**, nihonno seikatsu ni daibu narete kitanode, korekara wa dondon yaritai koto ga dekisou desu.*

‘Sejak September saat datang ke Jepang, tahu-tahu sudah lewat dua bulan, tanpa menjalankan bermacam-macam rencana. **Tapi**, karena sudah terbiasa dengan sebagian besar kehidupan Jepang, dari sekarang muncul banyak hal yang ingin dilakukan.’

57. 木村：うーん、来年かな。実は、コンビニにの店員は夜中やってるんです時給がいいから。**でも**、次の日授業があると大変なんで、日収を減らそうかなって思ってるんです。(HIT : 61)

*Kimura : U-n, rainen kana. Jitsu wa, konbini no tennin wa yachuu yatterun desu jikyuu ga iikara. **Demo**, tsugi no hi jugyou ga aru to taihen nande, nisshuu wo herasouka natte omotterundesu.*

‘Kimura : Ya, tahun depan, ya. Sebenarnya, saya bekerja jadi pegawai toko 24

jam saat malam, karena gajinya besar. Tapi, kalau besoknya ada kuliah, karena sulit, aku bermaksud mengurangi hari kerjaku.’

58. からは剣術をしているらしいてんぐの声が聞こえます。でも、てんぐのすがたは見えません。(HIT : 20)

Yama kara kenjutsu wo shite iru rashii tengu no koe ga kikoemasu. Demo, tengu no sugata wa miemasen.

‘Dari gunung terdengar suara Tengu sedang bermain pedang. Tapi sosoknya tidak terlihat.’

59. 「また早いからたんぼ行こうかな。でも、心がうきうきして、とてもくわなどふってられないや。」(HIT : 42)

“Mata hayai kara tanbo ikoukana. Demo kokoroga uki uki shite, totemo kuwanado utte irarenaiya.”

“Masih pagi, entah pergi ke sawah,ya. Tapi, hatiku girang, aku harus mencangkul.”

60. てんぐをだまして悪かったなあ、という気持もあったのでしょうか。でも、ゆぶねに使っていい気持になると、つい大声で歌を歌いだしました。(HIT : 44)

Tengu wo damashite warukattanaa, to iu kimochi mo attano deshou. Demo, yubureni tsukatte ii kimochi ni naruto, tsui oogoe de uta wo utai da shimashita.

‘Merasa Tengu dapat menghancurkan. Tapi, saat perasaan itu muncul, menyanyikan lagu dengan suara yang keras.’

61. 今ごろお風呂に入るなんてどうしたんでしょう。よっぽどうれしいことがあったんだわ。でも、座敷のたんすの前に、自分よそいきの着物が丸めてあったので、どうしたんだろうと不思議に思いました。(HIT : 47)

“Ima goro ofuro ni hairunante doushitan deshou. Yoppo doreshi koto ga attan dawa. Demo, zashii no tansu no mae ni, jibun no yosoiki no kimono ga marumete attanode, doushitan darouto fushigi ni omoimashita.”

‘Kalau sekarang mandi kenapa, ya. Ada hal yang menyenangkan. Tapi, di depan lemari rumahku, karena ada tumpukan kimono liburan, aku berpikir itu aneh.’

62. 「なんだって…。おれの大事な宝物を燃やしたって。じょうだんだろ、本当じゃないだろ。」でも、それは本当でした。(HIT : 54)

“Nandatte... Ore no daiji na takara mono wo moyashitatte. Joudan daro, hontou janain daro.” **Demo**, sorewa hontou deshita.

“Apaan,sih..membakar harta berhargaku. Bercanda, kan? Bukan benar-benar kan.” **Tapi**, itu benar.

63. ひこいち は、また心のいって、茶碗に口をつけました。でも、もうすっかりよっているので、一度に飲むのはほんの少いで、さかんにしたなめずりを口のまわりをなめまわしています。(HIT : 66)

Hikoichi wa, mata kokoro no itte, chawan ni kuchi wo tsukemashita. Demo, mou sukkari yotte irunode, ichido ni nomu nowa hon no sukoshide, sakan ni shita namezuri wo shite, kuchi wo name maware shite imasu.

‘Hikoichi, menenangkan perasaannya sekali lagi, dan menempelkan cangkir di mulutnya. Tapi, karena sudah benar-benar mabuk, minum sekalipun hanya benar-benar sedikit, menjilatnya dengan semangat, lalu menjilat sekita mulutnya.’

64. 田中 : ええ、ぼくの子供の頃と比べても、本当に物は豊かになります。リー : **でも**、食べるものが高すぎると思いませんか。(JLT : 24)

Tanaka : Ee, boku no kodomo no koro to kurabetemo, hontou ni mono wa yutaka ni narimashita.

Ri- : Demo, taberu mono ga takasugiru to omoimasenka.

Tanaka : Ya, saat dibandingkan anak saya, sungguh menghabiskan banyak biaya.

Ri- : **Tapi**, saya pikir makanannya lebih mahal .

65. 奥さん : そうね。子供たちのためには、郊外の庭のある家が理想的ね…。**でも**、郊外に住むと、お父さんの通勤が不便になるし、買物等は、町の生活の方が便利だと思うし。(JLT : 34)

Okusan: Soune. Kodomo tachi no tame niwa, kougai no niwa no aru ie ga risoutekine... demo, kougaini sumuto, otousan no tsuukin ga fuben ni narushi, kaimono nado wa, machi no seikatsu o hou ga benri da to omoushi.

Okusan: O.. begitu. Untuk anak-anak, taman di pinggiran kota lebih baik ya..

Tapi, jika tinggal di sana kerjaan ayah jadi rumit, barang-barang dan kehidupan di kota jadi tidak praktis.

66. 典子 : お客様陽のと同じぐらい広いわ。**でも**安くてみんなが利用するからお昼時は特に混んでいて、ゆったりした気分にはとてもならないけど、まあ、仕方がないかしら。(JLT : 50)

Noriko: *Okyakusamayou no to onaji kurai hiroi wa. **Demo** yasukute, minna ga riyou suru kara ohirudoki wa tokuni konde ite, yuttari shita kibun ni wa totemo narenai kedo, maa, shikata ga nai kashira.*

Noriko: Sama luasnya dengan tempat tamu . **Tapi**, saat makan siang semua penuh, tidak nyaman, tidak ada cara lain lagi.

67. 山下:課長は酒が強いですからね。でも、外で酒を飲むとけっこう高いでしょう。(JLT : 58)

Yamashita : *kachou wa sake ga tsuyoi desukarane. **Demo**, sotode sake wo nomu to kekkou takai deshous.*

Yamashita : Kachou minum sake yang keras ya... **Tapi**, harganya juga mahal.

68. 鈴木 : まあね。でも、酒を飲むと話が弾むし、ストレスの解消には、これが一番だよ。(JLT : 58)

Suzuki : *Maa ne. **Demo**, sake wo nomuto hanashiga hazumushi, sutoresu no kaishou ni wa, korega ichiban dayo.*

Suzuki : O.. Begitu ya. **Tapi**, saat minum sake bisa bebas berbicara, bisa menghilangkan stress, itu penting sekali..

69. かおる : ええ、それはとても助かっているの。でも、家族が多い時を使うこともあるわよ。(JLT : 72)

Kaoru : *Ee, sore wa totemo tasukatte iru no. **Demo**, kazoku ga ooi to ki wo tsukau koto mo aru wa yo.*

Kaoru : Ya, hal itu sangat membantu. **Tapi**, keluarga (saya) banyak menggunakan waktu (saya).

70. かおる : その点、あなたのご主人と子供だけで気楽ね。
春子:でも二人だけで子供を育てるのは大変よ。(JLT : 72)

Kaoru : *Sono ten, anata wa go shuujin to kodomo dake de kiraku ne.*
Haruko : ***Demo** futari dake de kodomo wo sodatteru no wa taihen yo.*

Kaoru : Hal itu, anda dan istri serta anak anda nyaman ya...

Haruko : **Tapi** hanya berdua membesarkan anak, berat ya...

71. 友達はプールへ泳ぎに行った。でも、私はアルバイトで行けなかった。(NBJ : 277)

Tomodachi wa pūru e itta. ***Demo**, watashi wa arubaito de ikenakatta.*

‘Teman pergi ke kolam renang. **Tapi**, karena ada pekerjaan saya tidak dapat pergi.’

72. 彼は新しい、いい車を持っている。でもめってに乗らない。(NJB :277)

*Kare wa atarashi, ii kuruma wo motte iru. **Demo** metta ni noranai.*

‘Orang itu membawa mobil yang baru, bagus. **Tapi**, tidak dapat dinaiki.’

73. 私の姉は貧乏な画家と結婚した。でも、とても幸せそうだ。(NJB : 277)

*Watashino ane wa binbou na gaka to kekkon shita. **Demo**, totemo shiawase da.*

‘Kakak saya menikah dengan seniman yang miskin. **Tapi**, sangat bahagia.’

ところが

74. 親がには、かきのきに上ろうとしました。ところが、かには木登りできません。(SK :15)

*Oyagani wa, kaki no ki ni noborou to shimashita. **Tokoroga**, kani wa ki nobori ga dekimasen.*

‘Induk Kani dapat memanjat pohon kerang. **Tetapi** anak Kani tidak dapat memanjat pohon tersebut.’

75. 声がかけたけれど、ところが人がちがいだった。
(<http://www2.kokken.go.jp> : 1)

*Koe o kaketakeredo, **tokoroga** hito ga chigai datta.*

‘(Saya) memanggil, **tapi** (ternyata) salah orang.’

76. すると、駅員はすぐ警察に連絡してくれました。ところが、なかなか警官が来ないので。(NS : 263)

*Suruto, eki in wa sugu keisatsu ni renraku kuremashita. **Tokoroga**, nakanaka keikan ga konai no desu.*

‘Kemudian, petugas stasiun menghubungi kepolisian. **Tetapi**, polisi (belum juga) datang.’

77. この仕事来週までのはずの、ところが急に明日までにするように言われた。(http://www2.kokken.go.jp : 1)

*Kono shigoto raishuu made no hazu no, **tokoroga**, kyuu ni ashita made ni suru youni iwareta*

‘Pekerjaan ini rencananya selesai minggu depan, **tapi** tiba-tiba disuruh menyelesaikannya sampai besok.’

78. おそくなつたので急いで駅まで行きました。ところが、電車の事故があつて、駅で三十分ぐらい待たされてしまいました。(NS : 262)

*Osoku natta node isoide eki made ikimashita. **Tokoroga**, densha no jiko ga atte, eki de sanjuppun matasarete shimaimashita.*

‘Karena terlambat, segera pergi ke stasiun. **Tetapi**, kereta mengalami kecelakaan, sehingga harus menunggu 30 menit di stasiun.’

79. 春の金色の太陽が、しょうじにも、庭にも、伸びやかにさしてました。ところが、庭に出てみて、おどろきました。(YND 1 : 55)

*Haru no kin iro taiyou ga, shoujinimo, niwa nimo, nobiyakani sashite imashita. **Tokoroga**, niwa ni dete mite, odorokimashita.*

‘Sinar matahari pada musim semi menyejukkan lorong dan taman. **Tetapi** (tiba-tiba) saat keluar melihat ke taman, (saya) terkejut.’

80. とりかえつた下記のとねが木になつて、こんなに実がなつたよ。ところが、取れなくて困つてゐるのだ。とつてくれないか。(SK : 16)

*Tori kaeta kaki no tane ga kini natte, konna ni mi ga nattayo. **Tokoroga** torekute komatte iru no da. Totte kurenaika.*

‘Burung yang mengikuti saat pulang hinggap di pohon berbuah. **Tapi**, khawatir. Tidak bisa diambil.’

81. 本当に、ここはかれらにとってご、く、ら、く、でした。ところが、ある朝、このごくらく鳥の楽しい夢が、にわかになぶれてしまいました。(YND 2 : 76)

*Hontou ni, koko wa karera ni totte wa go, ku, ra, ku deshita. **Tokoroga**, aru asa kono gokuraku tori no tanoshii yume ga, niwakani yaburete shimaimashita.*

‘Sungguh, di sini mereka Go, Ku, Ra, Ku. **Tapi**, satu pagi burung Gokuraku bermimpi indah, tiba-tiba terbangun.’

82. 猟銃をぐっとぎりしめた大造爺さんは、ほおがビリビリするほど引きしまった。ところが、残雪はゆだんなく地上を見え下ろしながら胸をひきいてやって来た。(YND 1 : 14)

*Ryoujuu wo gutto giri shimeta daizou jiisan wa, hooga biribiri suru hodo hikishimatta. **Tokoroga**, zansetsu wa yudan naku chijou mie kudaro shinagara mune wo hikiite yatte kita.*

‘Kakek mengeluarkan pedang dan terkejut. **Tapi**, tanpa persiapan salju turun, sehingga dada sakit lagi.’

83. 天気予報では今日は雨になると言っていた。ところが、少し曇っただけ、結局は降らなかった。(NBJ : 330)

*Tenki yohou dewa ame ni naru to itte ita. **Tokoroga**, sukoshi kumotta dake kekkyoku wa furanakatta.*

‘Ramalan cuaca menyebutkan bahwa akan turun hujan. **Tapi**, hanya sedikit mendung, tidak turun hujan.’

84. ダイエットを始めて3週間になる。ところが、減った体重はわずか1キロだけだ。(NBJ : 330)

*Daietto wo hajimete 3 shuukan ni naru. **Tokoroga**, hetta taijuu wa, wazuka 1 kiro dakeda.*

‘Mulai diet selama 3 minggu. **Tapi**, berat badan hanya turun 1 kg.’

85. いつもは8時半ごろ会社に着く。ところが、今日は交通事故に巻き込まれ、1時間遅れで到着した。(NBJ : 330)

*Itsumo wa 8 jihan goro kaisha ni tsuku. **Tokoroga**, kyou wa koutsuujiko ni maki komare, 1 jikan okurede tochaku shita.*

Selalu jam 8.30 sampai di kantor. **Tapi**, hari ini ada kecelakaan lalu lintas sehingga terlambat 1 jam.

86. 兄は大変な秀才である。ところが、弟は大の勉強嫌いで、高校を無事に卒業できるかどうかも危ぶまれている。(NBJ: 330)

*Ani wa taihen na shuusai de aru. **Tokoroga**, otouto wa dai no benkyou girai de, koukou wo buji ni sotsugyou dekiru kado ukamo yabumarete iru.*

‘Kakak (perempuanku) mendapatkan keajaiban. **Tapi**, kakak (laki-laki) tidak suka belajar, khawatir akan ujian kelulusan sekolah.’

87. A: 来週のパーティには是非いらして下さいね。

B: ところが、その日急に予定が入ってしまったんです。(NBJ : 330)

A: *Raishuu no pāti ni wa zehi irashite kudasaine.*

B: **Tokoroga**, sono hikyuu ni yotei ga haitte shimattan desu.

A: Pesta minggu depan pasti seru ya..

B: **Tapi**, tapi tiba-tiba hari itu ada rencana..

88. 友人の家に電話した。ところが、1週間前から海外旅行に行って留守だという。(NBJ : 331)

*Yuujin no ie ni denwa shita. **Tokoroga**, 1 shuukanmae kara kaigai ryokou ni itte rusu aida to iu.*

‘Menelepon ke rumah teman. **Tapi**, pergi berlibur selama 1 minggu.’